

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** Markéta Lhoťanová

**Název práce v originále:** Critical comparison of the existing Czech translations of E.Hemingway's A Farewell to Arms

**Český název:** Kritické srovnání existujících českých překladů románu E. Hemingwaye A Farewell to Arms

**Vedoucí práce:** Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

**Oponent práce:** PhDr. Jana Richterová, Ph.D.

**Rok odevzdání:** 2018

**Rozsah práce:** 40 stran; 2 strany bibliografie

**Posudek:** oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

## **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Předložená bakalářská práce Markéty Lhoťanové se zabývá srovnáním dvou překladů Hemingwayova románu A Farewell to Arms. Autorka porovnává překlad Josefa Škvoreckého z roku 1958 s překladem od Vladimíra Stuchla z roku 1974.

Struktura bakalářské práce reflektuje standardní model; první ze tří částí práce je stručným nahlédnutím do oblasti teorie překladu. Autorka jí nicméně věnuje pouze čtyři strany ze třiceti dvou stran vlastního textu práce (cituje, Levého, Knittlovou, Grygovou). Následuje paradoxně o něco rozsáhlejší kapitola věnovaná autoru knihy, oběma překladatelům a námětu a stylu románu. Ve třetí, praktické části autorka přistupuje k vlastní analýze obou překladů. Zabývá se slovesy 'dicendi' a lexikálními slovesy obecně, adjektivy, afektivními výrazy, slovy cizího původu. Mnohé z postřehů je třeba vyzdvihnout - autorka správně identifikuje především případy tzv. over-translation v případě překladu Vl. Stuchla. Na druhé straně jsou některé z analýz subjektivní, čili nepřesvědčivé, či vyznívají poněkud autoritářsky (spekulace o tom, zda

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

překladačelé neznali význam slova, např. 'wallah' na s. 25). Za nejslabší článek analýzy považují část věnovanou syntaxi (termíny 'the independent clause' - s. 32, 'just' jako adverbiále času, blíže nespecifikované dva typy pasíva v češtině - s. 31).

V práci není definována hypotéza, v jejím závěru se ale autorka jednoznačně vyjadřuje k odlišné úrovni jednoho z překladů, a práce tak naplňuje avizovaný cíl.

Jazyk práce je na adekvátní úrovni, v textu se bohužel vyskytují drobné nedostatky - jmenovitě v chybějící interpunkci (volné vztahné věty, do větné struktury nezačleněná adverbiále) a v absenci členů (the USA, the English language, the style of AFTA, a complicated system, few vs. a few) či v počestělé angličtině (stylization).

Celkově práce splňuje standardní požadavky na kvalifikační práci svého typu; studující prokázala potenciál vnímat jazykové nuance a možnosti práce překladačelé s původním textem.

#### **Témata a náměty k diskusi při obhajobě:**

- 1) V práci je zmíněn termín klišé, avšak z textu exaktně nevyplývá, jak s ním skutečně autor a překladačelé pracují. Mohla by se autorka k termínu vyjádřit přesněji?
- 2) Diachronní pohled na oba překlady je diskutabilní (stejně jako tvrzení, že zvolené překlady vznikly v jiných politických režimech). Na s. 15 autorka zmiňuje jako prvního překladačelé zvoleného díla kontroverzního Emanuela Vajtauera; měla možnost či zájem se alespoň stručně seznámit s textem Vajtauera ve vztahu s překladem Škvoreckého či Stuchla?

**Práci tímto doporučuji k obhajobě.**

**Datum:** 7. 9. 2018

**Podpis:**